

**Herramientas y Metodología Aplicadas a la
Traducción Audiovisual**

Código: 43820

Créditos ECTS: 9

| Titulación | Tipo | Curso | Semestre |
|--------------------------------|------|-------|----------|
| 4315982 Traducción Audiovisual | OB | 0 | 1 |

Contacto

Nombre: Carme Mangiron

Correo electrónico: Carme.Mangiron@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: español (spa)

Equipo docente

Anjana Martinez Tejerina

Ana Fernández Torné

Itziar Andujar Garcia

Miguel Ángel Oliva Zamora

María Eugenia Larreina Morales

Estel·la Oncins Noguer

Prerequisitos

Sin prerequisites.

Objetivos y contextualización

El objetivo general del módulo es familiarizar al alumnado con las herramientas y la metodología que se utilizan en la práctica profesional y en la investigación en el campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Competencias

- Aplicar metodología, técnicas, normas y estándares específicos para generar propuestas innovadoras y competitivas en la actividad profesional y en la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad.
- Argumentar las propias ideas desde una perspectiva lógica.
- Dominar estrategias de corrección, revisión lingüística y posedición de los productos audiovisuales.
- Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
- Identificar y utilizar los recursos especializados para documentarse sobre aspectos temáticos propios de la traducción audiovisual y promocionarse como traductor profesional.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Usar los programas informáticos específicos para traducir y hacer accesibles productos audiovisuales, productos multimedia y videojuegos.

Resultados de aprendizaje

1. Argumentar las propias ideas desde una perspectiva científica.
2. Elaborar una página web para promocionarse como traductor audiovisual.
3. Familiarizarse con los principales métodos y recursos para la investigación en el ámbito de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
4. Familiarizarse con las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión, como los programas de traducción asistida.
5. Familiarizarse con listas de distribución y redes sociales de carácter profesional.
6. Formular preguntas de investigación e hipótesis sobre la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
7. Gestionar la actividad profesional propia, planificando, organizando y controlando su ejecución.
8. Identificar los distintos recursos de trabajo y fuentes de información disponibles para el traductor audiovisual.
9. Identificar recursos para promocionarse laboralmente.
10. Planificar las fases y recursos para llevar a cabo un proceso de investigación en alguno de los ámbitos de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.
11. Poseditar traducciones realizadas mediante traducción automática.
12. Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
13. Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
14. Realizar estudios de caso.
15. Usar herramientas en la nube para el trabajo individual o en equipo.
16. Valorar críticamente proyectos del campo de la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios.

Contenido

Incluye tres grandes bloques: herramientas para mejorar la productividad, Internet como entorno de comunicación y metodología de la investigación.

En el bloque herramientas, se presentarán las herramientas informáticas básicas que más se utilizan en la profesión; así como posesión de traducciones realizadas mediante traducción automática y contenidos de gestión de proyectos.

Los contenidos de Internet como entorno de comunicación incluyen los recursos disponibles para la traducción audiovisual, así como técnicas para promocionarse profesionalmente, como la creación de una página web y la presencia en las redes sociales.

El bloque de metodología ofrece contenidos sobre los principales instrumentos y métodos de investigación que se usan en la traducción audiovisual y la accesibilidad a los medios. Se presentarán tanto estudios teóricos como estudios empíricos, como los estudios de recepción, mediante cuestionarios y entrevistas, tecnología de seguimiento ocular (*eye-tracking*) o los estudios de corpus. El alumnado aprenderá a formular preguntas de investigación e hipótesis y a triangular los datos. También se introducirán y analizarán estudios de caso y proyectos de investigación existentes en el ámbito nacional e internacional.

Por último, se incluirán nociones formales y de contenido sobre cómo redactar un trabajo académico.

Metodología

Se utiliza una metodología activa con actividades de varios tipos. Se utilizan los instrumentos del Campus Virtual de la UAB.

Las actividades didácticas se organizan en tres bloques, según el grado de autonomía requerido del alumnado:

- Actividades dirigidas: requiere la dirección de un/a profesor/a.
- Actividades supervisadas: requiere la supervisión más o menos puntual de un/a profesor/a.
- Actividades autónomas: el alumnado se organiza el tiempo y el esfuerzo de manera autónoma (individualmente o en grupo).

Nota: se reservarán 15 minutos de una clase dentro del calendario establecido por el centro o por la titulación para que el alumnado rellene las encuestas de evaluación de la actuación del profesorado y de evaluación de la asignatura o módulo.

Actividades

| Título | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|--|-------|------|---|
| Tipo: Dirigidas | | | |
| Presentación de contenidos teóricos | 27 | 1,08 | 1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16 |
| Resolución de ejercicios, debates y discusiones | 30 | 1,2 | 1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16 |
| Tipo: Supervisadas | | | |
| Elaboración de trabajos | 24 | 0,96 | 1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16 |
| Preparación de ejercicios y actividades evaluables | 24 | 0,96 | 1, 2, 3, 4, 5, 14, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16 |
| Tipo: Autónomas | | | |
| Ampliación de conocimientos | 120 | 4,8 | 3, 14, 6, 8, 10, 12, 16 |

Evaluación

Otras consideraciones

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrá acceder a la recuperación el alumnado que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

El alumnado se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de dar la calificación final previa al acta de la asignatura, el profesorado comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación por cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar diversas actividades.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el alumnado equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro/a compañero/a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un/a autor/a como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no es posible saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambas personas.

Actividades de evaluación

| Título | Peso | Horas | ECTS | Resultados de aprendizaje |
|---|-------|-------|------|--|
| Ejercicio de Herramientas | 9,4% | 0 | 0 | 4, 8, 13, 12, 15 |
| Ejercicio de Recursos | 12,6% | 0 | 0 | 4, 7, 8, 9, 13, 12 |
| Ejercicio de fiscalidad | 9,4% | 0 | 0 | 7, 8, 13, 12 |
| Ejercicio de promoción en Internet | 17,3% | 0 | 0 | 2, 5, 9 |
| Ejercicios de Metodología del TFM | 4,7% | 0 | 0 | 1, 3, 14, 6, 8, 10, 13, 12, 16 |
| Ejercicios de Metodología del la traducción audiovisual | 19% | 0 | 0 | 1, 3, 14, 6, 8, 10, 13, 12, 16 |
| Ejercicios de posesición | 12,6% | 0 | 0 | 4, 11, 15 |
| Participación en los foros | 15% | 0 | 0 | 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 13, 12, 15, 16 |

Bibliografía

Aranberri, Nora. (2014) "Posedición, productividad y calidad". *Revista Tradumatica: tecnologias de la traduccion*, 12, 471-477.

Bryman, Alan. (2012) *Social research methods*. Oxford: OUP.

Burchardt, Aljoscha, Lommel, Arle., Bywood, Lindsay., Harris, Kim and Popovic, Maja. (2016) "Machine translation quality in an audiovisual context". *Target*, 28 (2), 206-221.

Bywood, Lindsay, Etchegoyhen, Thierry and Georgakopoulou, Panayota. (2017) "Embracing the threat: machine translation as a solution for subtitling". *Perspectives: Studies in Translatology*, 25:3, 492-508.

Cid-Leal, Pilar; María-Carmen Espín-García & Marisa Presas. (2019) "Traducción automática y posesición: Perfiles y competencias en los programas de formación de traductores.". Tolosa Igualada, Miguel & Alvaro Echeverri (eds.): Porque algo tiene que cambiar. La formación de traductores e intérpretes: Presente & futuro. *MonTI* 11, 187-214.

Matamala, Anna. (2019) *Accessibilitat i traducció audiovisual*. Vic: Eumo.

Saldanha, Gabriela & O'Brien, Sharon. (2013) *Research methodologies in Translation Studies*. Manchester: St Jerome.

Van Peer, Willie; Hakemulder, Frank; Zyngier, Sonia (2012) *Scientific Methods for the Humanities*. Amsterdam: Benjamins.

Williams, Jenny; Chesterman, Andrew. (2002) *The Map - A Beginner's Guide to Doing Research*. Manchester: St. Jerome.

Software

- Excel
- Free YouTube Downloader
- Any Video Converter
- Avidemux
- Format Factory
- Video to Video
- Subtitle Edit
- Vidcoder
- Handbrake
- Aegisub
- Xbench